

English
we study law

Svetlana V. Vlasenko

**STANCE-TAKING
IN LEGAL MATTERS**

A Legal Textology Manual for LLM Students

КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА



КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

**KNOWLEDGE-INTENSIVE RESEARCH WORKSHOPS
INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNIQUES
ADVANCED TRAINING METHODOLOGY
TEXT LINGUISTICS & LAW**



Associate Professor at the Faculty of Law of the National Research University Higher School of Economics (NRU HSE, Moscow)

Svetlana V. Vlasenko, Ph.D. (Linguistics)

Svetlana V. VLASENKO has a MA in modern languages (1981) – Maurice Thorez Moscow Foreign Languages Institute, a Ph.D. in Linguistics (1996) – Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences (Moscow), thesis on translation theory in psycholinguistic perspective. In 1982–1984 she worked as a senior editor at the UNESCO Journals Editorial Board in the USSR Progress Publishers. In 1997, she was appointed as Associate Professor at the Moscow State Linguistic University Graduate School for Professional Translators. Since 2004 she has been engaged in postdoctoral research and university teaching in ESP, specifically, in legal English, legal, financial, and economic translation. In 2009, she joined the Faculty of Law, NRU HSE, Moscow. Research interests comprise: legal language & legal translation, pragmatics, psychosemantics & frame semantics; intercultural professional communication.

Svetlana Vlasenko has extensive and diversified experience in translating/interpreting for international institutions – IMF, IBRD, ISO, etc. Svetlana is a translator & co-translator of books on financial management, investment policies, international business; albums on arts & iconography. Her publications comprise a monograph; 60 scholarly articles; 2 textbooks; translation dictionary; English–Russian dictionary on systems analysis (co-author).

**DEVELOPING CRITICAL THINKING
JUDGMENTAL REVIEWING
ENHANCING ACADEMIC WRITING**

- **Improving ESP-based communicative competence by analyzing legal concepts & texts cross-linguistically**
- **Advancing in legal English proficiency through profiling legal concepts & commenting legal texts**

ISBN 978-5-370-03355-1



ИЗДАТЕЛЬСТВО
ОМЕГА-Л

111123, Москва, Шоссе Энтузиастов, д. 56
Тел./факс: (495) 228-64-58, (495) 228-64-59
[Http://www.omega-l.ru](http://www.omega-l.ru)

National Research University
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS
The Higher School of Jurisprudence

Svetlana V. Vlasenko

Stance-Taking in Legal Matters

A Legal Textology Manual for LLM Students

RESEARCH WORKSHOPPING

RESEARCH MULTITASKING

ADVANCING ANALYTICAL THINKING



Moscow
Omega-L, 2013

Национальный исследовательский университет
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

Высшая школа юриспруденции

Svetlana V. Vlasenko

Stance-Taking in Legal Matters

A Legal Textology Manual for LLM Students

Учебно-методическое пособие
по текстологическому анализу юридических текстов на английском языке
для студентов магистратуры юридических факультетов

*Учебно-методическое пособие подготовлено в рамках исследовательского гранта
2012—2013 гг. № 12-05-0024 «Концептосфера права и правовые тексты:
межъязыковые аспекты номинации» при поддержке Программы «Научный фонд»
Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»*

Москва
Издательство «Омега-Л», 2013

УДК 811.111(086.76)(075.8)

ББК 81.2 Англ-923

B58

Автор

Власенко С.В. — кандидат филологических наук, доцент факультета права
Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»

Рецензенты:

Салькова М.А. — кандидат филологических наук, профессор кафедры грамматики и истории английского языка
факультета гуманитарных и прикладных наук Московского государственного лингвистического университета;

Козельцев М.Л. — кандидат экономических наук, доцент, старший научный сотрудник Института экономики
природопользования и экологической политики Национального исследовательского университета «Высшая
школа экономики»

Власенко, Светлана Викторовна.

B58 *Stance-Taking in Legal Matters : A Legal Textology Manual for LLM Students / Svetlana V. Vlasenko = Stance-Taking in Legal Matters : Учебно-методическое пособие по текстологическому анализу юридических текстов на английском языке для студентов магистерских программ в области права / С.В. Власенко.* — М. : Издательство «Омега-Л», 2013. — 175 с. — (Курс иностранного языка).

ISBN 978-5-370-03355-1

Цель пособия — совершенствование языковой и коммуникативной компетенций студентов магистерских программ в области права посредством преподавания правовой текстологии на английском языке на научно-исследовательских семинарах как основной форме обучения. Задача пособия состоит в интеграции юридических и лингвистических знаний, в частности, текстологического анализа. Используются специальные лингводидактические методы, основанные на понятиях сопоставительной лингвистики, сопоставительного правоведения и межкультурной коммуникации. Учебные материалы включают наименее изученную правовую проблематику: формы косвенной дискриминации, регулирование информационного пространства, интернет-мошенничество как часть киберпреступности, — недостаточно разработанные в законодательстве и правоприменительной практике. Правовая тематика рассматривается в неразрывной взаимосвязи с социокультурными, экономическими и философскими факторами.

Учебное пособие предназначено для студентов-магистрантов юридических факультетов, но будет полезно широкому кругу студентов гуманитарных магистерских программ, а также преподавателям гуманитарных дисциплин.

A Casebook aims at enhancing language and communicative competences of master students of law through teaching legal textology in English at research workshops as the primary training form. A major aim consists in integrating linguistics, specifically text linguistics, and law. A new teaching methodology employed draws largely on comparative and text linguistics, comparative law, as well as intercultural communication. The selected case-studies address the less elaborated law fields: indirect discrimination at workplace, I-space regulation and IT-fraud as part of cybercrime against the on-going IT advancement. These topics as vaguely defined legal areas with few statutory remedies and insufficient enforcement background are viewed in couple with sociocultural, economic and philosophical factors.

A Casebook is designed for LLM students but may draw interest of a much wider range of MA students in humanities, as well as their tutors.

УДК 811.111(086.76)(075.8)

ББК 81.2 Англ-923

ISBN 978-5-370-03355-1

© Власенко С.В., 2013

© Оформление.

ООО «Издательство «Омега-Л», 2013